

**An Error Analysis of Google Translate from Javanese into English
in Translating Song in *Banyu Langit* by Didi Kempot**

THESIS



By:

Garry Rinaldy Fajar Susilo

201310100311188

**ENGLISH LANGUAGE EDUCATION DEPARTMENT FACULTY
OF TEACHER TRAINING AND EDUCATION UNIVERSITY OF
MUHAMMADIYAH MALANG**

2020



**PRODI PENDIDIKAN BAHASA INGGRIS
FAKULTAS KEGURUAN DAN ILMU PENDIDIKAN
UNIVERSITAS MUHAMMADIYAH MALANG**

Jl. Raya Tlogomas No. 246 Telp. (0341) 360948, 463513, 464318-19 fax. (0341) 460782 Malang 65144

SURAT KETERANGAN

E.5.a/122/B.Ing -FKIP/UMM/VIII/2020

Yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Bayu Hendro Wicaksono, M.Ed., Ph.D

Jabatan : Ketua Prodi Pendidikan Bahasa Inggris

Menerangkan bahwa mahasiswa:

Nama : Garry Rinaldy Fajar Susilo

NIM : 201310100311188

Judul Skripsi : *An Error Analysis of Google Translate from Javanese into
English in Translating Song in Banyu Langit by Didi Kempot*

adalah benar-benar mahasiswa Prodi Pendidikan Bahasa Inggris FKIP-UMM yang telah melaksanakan proses ujian skripsi pada Periode III 2020. Mahasiswa tersebut telah dinyatakan lulus ujian skripsi dengan nilai B+ dan telah melakukan revisi yang telah disetujui oleh para penguji.

Demikian surat keterangan ini dibuat, agar digunakan sebagaimana semestinya.

Malang, 24 Agustus 2020

Ketua Prodi,



Bayu Hendro Wicaksono, M.Ed., Ph.D

AUTHOR'S DECLARATION OF ORIGINALITY

I hereby declare that the intellectual content of this thesis is the product of my own work and has not been submitted to any other University or institution

I certify that, to the best of my knowledge, my thesis does not infringe upon anyone's copyright nor violate any proprietary rights and that any ideas, techniques, quotations, or any other materials from the work of other people included in my thesis, published or otherwise, are fully acknowledged in accordance with the standard referencing practices.

I also declare that this is true copy of my thesis, as approved by my thesis committee and the English Language Education Department Office.



Malang, July 27, 2017

Garry/Rinaldy Fajar Susilo

Garry Rinaldy Fajar Susilo. (2020). *An Error Analysis of Google Translate from Javanese into English in Translating Song in Banyu Langit by Didi Kempot*. Unpublished Thesis. Malang: UMM. Advisor I: Laela Hikmah, S.Pd., M.A., M. EdLead. Advisor II: Adityo, S.S., M.A.

ABSTRACT

Google Translate is a Google product to translate some text, and the purpose of this google product is to translate text, speech, and etc. from one language to another language. Google Translate is a website that help for who has obstacle in understanding foreign language. Furthermore, the purpose of this research is to find out the grammatical error by Google Translate in translating song entitled “Banyu Langit” by Didi Kempot.

This research applied qualitative research design. this research focused on a phenomena of translation product of *Google Translate* in translating a song from Javanese to English version. Moreover, the object of this research is Javanese song that composed by Didi Kempot entitled “*Banyu Langit*”. In addition, to collect the data, researcher used document analysis from translated song that was produced by *Google Translate*.

The result of this research showed that *Google Translate* frequently did some errors. Besides the errors, *Google Translate* is compatible to translate words by words. The researcher found that when translating word by word, *Google Translate* still do best even though it still needs some revisions. Further, the results can be summarized as follows: one omission error, two selection errors, and two ordering errors. First, error of omission is the absence of an item that should appear. Second, selection is made by Google Translate where it chooses the wrong items in the right place. Last, ordering is the error where the items presented are correct but wrongly sequenced. Then, one omission error, two selection errors, and two ordering errors are found in this research.

Keywords: Grammatical errors analysis, *Google Translate*, Javanese, English, “*Banyu Langit*” song

The Advisor I,

the Writer,

Laela Hikmah, S.Pd., M.A., M. EdLead

Garry Rinaldy Fajar Susilo

TABLE OF CONTENTS

APPROVAL.....	i
APPROVAL AFTER DEFENSE	ii
MOTTOS AND DEDICATIONS	iii
LETTER OF AUTHENCITY.....	iv
ABSTRACT	v
ACKNOWLEDGEMENTS	vi
TABLE OF CONTENTS	vii
LIST OF TABLES	x
CHAPTER I: INTRODUCTION	
1.1 Research Background	1
1.2 Research Problem	4
1.3 Research Objectives	4
1.4 Research Significance.....	4
1.5 Scope and Limitation	5
1.6 Definition of Key Terms.....	5

CHAPTER II: REVIEW OF RELATED LITERATURE

2.1 Song	7
2.2 Translation.....	8
2.3 Google Translate	9
2.4 Grammatical Error	10
2.4.1 Types of Grammatical Error.....	11
2.4.2 Grammatical Error in Translation.....	12
2.4.2.1 Omission.....	12
2.4.2.2 Addition.....	13
2.4.2.3 Selection.....	13
2.4.2.4 Ordering.....	14
2.5 <i>Banyu Langit</i> Song	14

CHAPTER III: RESEARCH METHOD

3.1 Research Design.....	16
3.2 Research Object.....	17
3.3 Research Instrument.....	18
3.4 Data Collection.....	19
3.4 Data Analysis.....	20

CHAPTER IV: FINDINGS AND DISCUSSION

4.1 Research Findings	21
4.1.1 Omission.....	21

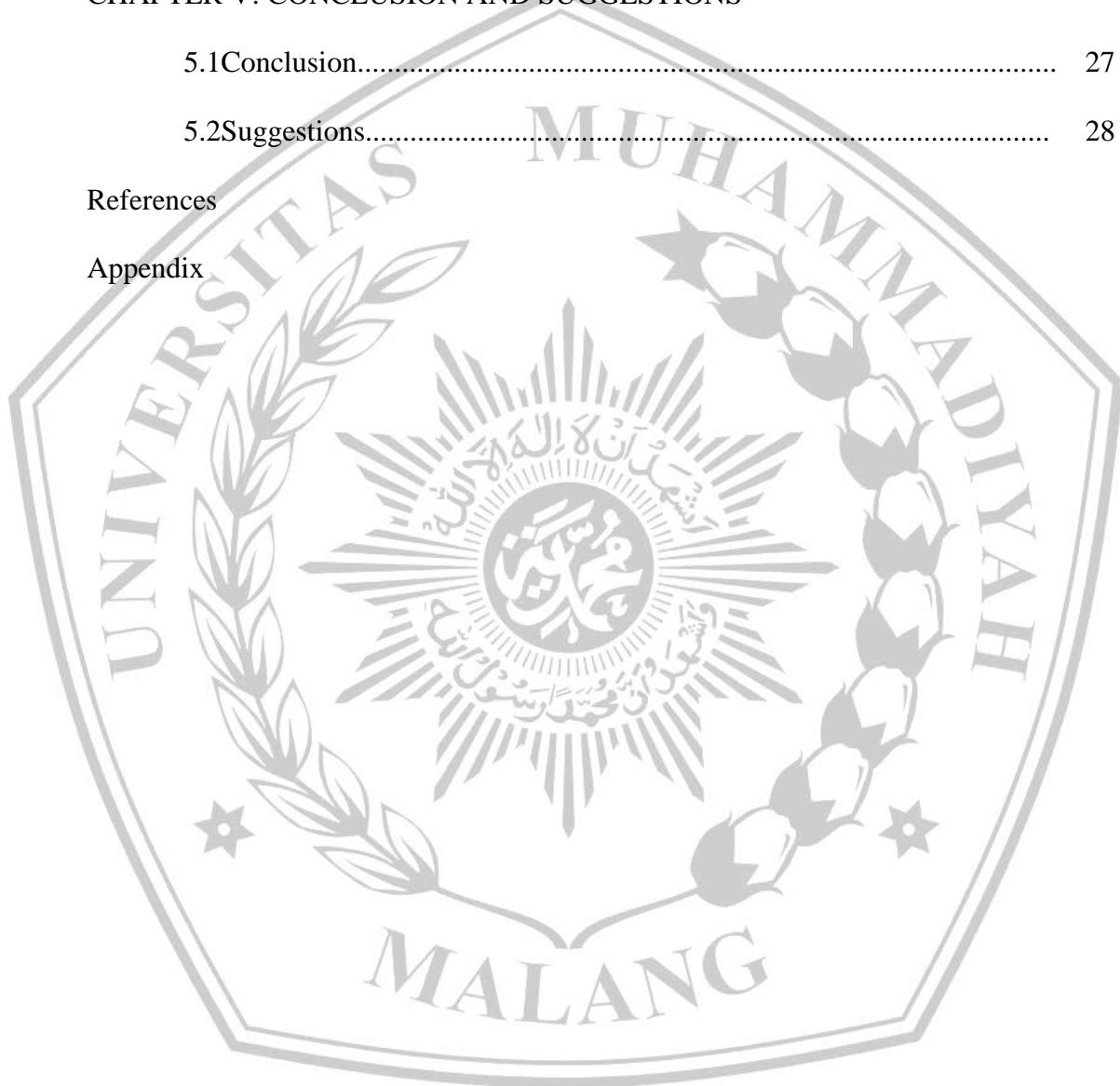
4.1.2 Selection.....	22
4.1.3 Ordering.....	23
4.2Discussion.....	24

CHAPTER V: CONCLUSION AND SUGGESTIONS

5.1Conclusion.....	27
5.2Suggestions.....	28

References

Appendix



APPENDIX

Banyu Langit by Didi Kempot

*Sworo angin angin sing ngeridu ati
Ngelingake sliramu sing tak tresnani
Pingin nangis ngetoke eluh neng pipi
Suwe ra weruh senadyan mung ono mimpi*

*Ngalemo ngalem neng dadaku
Tambanono roso kangen neng atiku
Ngalemo ngalem neng aku
Ben ra adem kesiram udan ing dalu*

*Banyu langit sing ono dhuwur khayangan
Watu gedhe kalingan mendunge udan
Telesono atine wong seng kasmaran
Setyo janji seprene tansah kelingan*

*Ademe gunung merapi purbo
Melu krungu swaramu ngomongke opo
Ademe gunung merapi purbo
Sing ning langgran wonosari Jogjakarta*

*Janjine lungane ra nganti suwe-suwe
Pamit esuk lungane ra nganti sore
Janjine lungane ra nganti semene suwene
Nganti kapan tak enteni sak tekane*

*Banyu langit sing ono dhuwur khayangan
Watu gedhe kalingan mendunge udan
Telesono atine wong seng kasmaran
Setyo janji seprene tansah kelingan*

*Ademe gunung merapi purbo
Melu krungu swaramu ngomongke opo
Ademe gunung merapi purbo
Sing ning langgran wonosari Jogjakarta*

*Janjine lungane ra nganti suwe-suwe
Pamit esuk lungane ra nganti sore
Janjine lungane ra nganti semene suwene
Nganti kapan tak enteni sak tekane*

Source: <https://lirik.kapanlagi.com/artis/didi-kempot/banyu-langit/>

***Banyu Langit* by Didi Kempot (English Version)**

The sound of the wind was heartbreaking
Remembering you that I've love
Tears welled up in her cheeks
Haven't seen you even if it was just a dream

Praised on my heart
Feeling longing in my heart
Praised to me
It was cold outside at night

High water sky over the heaven
Big stones are covered with rain clouds
Pour it on, heart whom fall in love
Faithful promise, remembering till now

Mountain ferns are very ancient
Also hearing your voice speak what you say
Mountain ferns are very ancient
The one in the village is Jogjakarta

Promises you are not leaving too long
Leaving in the morning and come home before sunset
Promise not to leave for so long
How long will I wait for you?

High water sky over the heaven

Big stones are covered with rain clouds

Pour it on, heart whom fall in love

Faithful promise, remembering till now

Mountain ferns are very ancient

Also hearing your voice speak what you say

Mountain ferns are very ancient

The one in the village is Jogjakarta

Promises you are not leaving too long

Leaving in the morning and come home before sunset

Promise not to leave for so long

How long will I wait for you?



References

- Baker, F. A., & MacDonald, R. A. R. (2013). Flow, identity, achievement, satisfaction and ownership during therapeutic songwriting experiences with university students and retirees. *Musicae Scientiae*.
<https://doi.org/10.1177/1029864913476287>
- Bleske-Rechek, A., Paulich, K., Shafer, P., & Kofman, C. (2019). Grammar matters: The tainting effect of grammar usage errors on judgments of competence and character. *Personality and Individual Differences*, 141(November 2018), 47–50.
<https://doi.org/10.1016/j.paid.2018.12.016>
- Crego, J., Kim, J., Klein, G., Rebollo, A., Yang, K., Senellart, J., ... Zoldan, P. (2016). *SYSTRAN's Pure Neural Machine Translation Systems*. Retrieved from <http://arxiv.org/abs/1610.05540>
- Creswell, J. W. (2014). Research Design: Qualitative, Quantitative and Mixed Method Approaches. *SAGE Publications*. <https://doi.org/10.4135/9781849208956>

Darwish, A. (2003). *The Transfer Factor: Selected Essays on Translation and Cross-cultural Communication*. Australia.

Ellis, R., & Barkhuizen, G. (2005). *Analysing Learner Language*. Oxford: Oxford University.

Ghasemi, H., & Hashemian, M. (2016). A Comparative Study of Google Translate Translations: An Error Analysis of English-to-Persian and Persian-to-English Translations. *English Language Teaching*, 9(3), 13.

<https://doi.org/10.5539/elt.v9n3p13>

Groves, M., & Mundt, K. (2015). Friend or foe? Google translate in language for academic purposes. *English for Specific Purposes*, 37, 112–121.

<https://doi.org/10.1016/j.esp.2014.09.001>

Hsu, C. H. (2013). *Revisiting causes of grammatical errors for ESL teachers*. 4(6), 513–516.

Kassam, A. (2015). Google Translate error sees Spanish town advertise clitoris festival. *The Guardian*.

Leacock, C., Chodorow, M., Gamon, M., & Tetreault, J. (2010). Automated grammatical error detection for language learners. In *Synthesis Lectures on Human Language Technologies* (Vol. 3).

<https://doi.org/10.2200/S00275ED1V01Y201006HLT009>

Linh, T. L. T. (2013). Survey of Common Errors of English to Vietnamese Google Translator in Business Contract. *Open Journal of Modern Linguistics*, 03(02), 101–107. <https://doi.org/10.4236/ojml.2013.32013>

Nichols, E., Morris, D., Basu, S., & Raphael, C. (2009). Relationships between lyrics and melody in popular music. *Proceedings of the 10th International Society for Music Information Retrieval Conference, ISMIR 2009*.

Nord, C. (2014). *Translating as A Purposeful Activity: Functionalist Approaches Explained*. New York: Routledge.

Pym, A. (2011). What technology does to translating. *Translation and Interpreting*, 3(1), 1–9. <https://doi.org/10.12807/t&i.v3i1.121>

Tono, Y., Satake, Y., & Miura, A. (2014). The effects of using corpora on revision tasks in L2 writing with coded error feedback. *ReCALL*, 26(2), 147–162. <https://doi.org/10.1017/S095834401400007X>

van Rensburg, A., Snyman, C., & Lotz, S. (2012). Applying Google Translate in a higher education environment: Translation products assessed. *Southern African Linguistics and Applied Language Studies*, 30(4), 511–524. <https://doi.org/10.2989/16073614.2012.750824>

Way, A. (2018). *Quality Expectations of Machine Translation*. 159–178. https://doi.org/10.1007/978-3-319-91241-7_8

Widani. (2015). *Analisis Wacana Lagu Didi Kempot Tinjauan Kohesi Gramatikal*. Universitas Widya Dharma Klaten.



UNIVERSITAS MUHAMMADIYAH MALANG
FAKULTAS KEGURUAN DAN ILMU PENDIDIKAN
PROGRAM STUDI PENDIDIKAN BAHASA INGGRIS
Jl. Raya Tlogomas No. 246 Malang Telp (0341) 464318 Ext. 121

LEMBAR HASIL CEK PLAGIASI

Koordinator Plagiasi Program Studi Pendidikan Bahasa Inggris FKIP UMM menyatakan bahwa:

* Nama : Garry Rinaldy Fajar Susilo

* NIM : 201310100311188

Telah melakukan uji kesamaan Karya Ilmiah dalam bentuk Tugas Akhir (Skripsi) dengan hasil sebagai berikut:

Bagian Skripsi (CHAPTER)	Prosentase Hasil Kesamaan
CHAPTER I Introduction	6%
CHAPTER II Review of Related Literature	25%
CHAPTER III Research Method	35%
CHAPTER IV Findings and Discussion	11%
CHAPTER V Conclusion and Suggestions	0%

Berdasarkan prosentase hasil uji kesamaan, dapat disimpulkan bahwa hasil deteksi plagiasi telah memenuhi syarat dan ketentuan yang telah diatur pada Peraturan Rektor No. 2 Tahun 2017.

Malang, 10 Agustus 2020

Koordinator Plagiasi Prodi



Prihadi Dwi Nurcahyanto, M.Pd.